

学术
文库



英语翻译 与教学创新研究

陈晓红 著



世界图书出版公司

英语翻译与教学创新研究

陈晓红 著

  世界图书出版公司
西安 北京 上海 广州

图书在版编目 (CIP) 数据

英语翻译与教学创新研究 / 陈晓红著. — 西安:
世界图书出版西安有限公司, 2017.6 (2017.10 重印)
(学术文库)
ISBN 978-7-5192-2937-5

I. ①英… II. ①陈… III. ①英语—翻译—教学研究
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 135379 号

-
- | | |
|------|---|
| 书 名 | 英语翻译与教学创新研究
Yingyu Fanyi yu Jiaoxue Chuangxin Yanjiu |
| 著 者 | 陈晓红 |
| 责任编辑 | 雷 丹 |
| 装帧设计 | 河北腾博广告有限公司 |
| 出版发行 | 世界图书出版西安有限公司 |
| 地 址 | 西安市北大街 85 号 |
| 邮 编 | 710003 |
| 电 话 | 029 — 87214941 87233647 (市场营销部)
029 — 87234767 (总编室) |
| 网 址 | http://www.wpcxa.com |
| 邮 箱 | xast@wpcxa.com |
| 经 销 | 全国各地新华书店 |
| 印 刷 | 虎彩印艺股份有限公司 |
| 开 本 | 787mm×1092mm 1/16 |
| 印 张 | 13.75 |
| 字 数 | 220 千 |
| 版 次 | 2017 年 6 月第 1 版 2017 年 10 月第 3 次印刷 |
| 国际书号 | ISBN 978-7-5192-2937-5 |
| 定 价 | 38.00 元 |
-

版权所有 翻印必究

(如有印装错误, 请与出版社联系)

前 言

翻译是沟通不同民族人民的思想，促进政治、经济、文化、科技交流的重要方式，也是学习外语的有效途径，还是探讨两种语言对应关系的一门学科。作为语言的创造性活动，翻译是对原文的再创作，而再创作有时比原创作更难，因为它有局限性。学习前人总结的翻译理论、方法技巧，可以用来指导、启发翻译实践，得到“举一反三、触类旁通”的效果。但这种指导和启发意义的大小，不仅仅取决于理论本身，还取决于译者掌握和驾驭两种语言的水平高低。因此，为了提高翻译能力，译者除了要钻研翻译理论和方法，还必须打好扎实的语言基础。

笔者从事翻译教学多年，有英译汉和汉译英两方面的实践经验，但理论研究较少，想对大量实践成果进行总结归纳，使之上升到理论的高度。而在新社会背景下，英语教师不仅仅是英语知识的传授者和英语技能的培养者，还应该是英语教学与学习规律的研究者。要想做到这一点，教师需要不断地提高自己的英语教学水平，并结合自己的教学不断地探索英语教学与学习的规律。这就要求教师具备扎实的理论基础，能够深入地了解英语教学的基本理论。但是，从目前的师资状况来看，大多数的教师在教学理论方面还存在许多不足。针对这些问题，笔者结合自己多年来的研究与实践为广大的一线英语教师撰写了此书。

在本书中，我注重对理论的归纳总结，并在此基础上充分吸收近年来国内外外语教学的最新研究成果，旨在使读者掌握英语教学的前沿理论，了解其最新的发展状况。本书的理论部分紧紧围绕我国英语教学的实际情况和我

国英语学习者的具体特点，并总结我国长期形成的英语教学经验，以期对我国英语教学的改革具有一定的指导意义。除此之外，在论述理论的基础上，我们具体讨论了其对于教学的指导意义，提出了切实可行的、易于操作的、科学的指导原则。

本书共九章约 22 万字，在撰写的过程中，我参考了大量的国内外文献，其中绝大多数都已注明，还有部分文献因为种种原因未能指明，在此一并向有关作者表示感谢。由于我国地区差异较大，情况错综复杂，英语教育发展极度不平衡，加之时间仓促，笔者的水平有限，写作中的疏漏与不妥在所难免，恳请各位同仁批评指正，以便将来充实与完善。

陈晓红

湖北民族学院

2016 年 7 月

目 录

第一章 翻译研究概述	1
第一节 翻译理论	2
第二节 认识翻译	4
第三节 译学的“一体三环”	8
第四节 翻译的价值	16
第五节 多重转向	19
第六节 翻译研究的途径	22
第二章 从英汉语言对比角度看翻译	28
第一节 英汉对比	28
第二节 直译与意译	34
第三节 文化与翻译	39
第三章 英语翻译策略	47
第一节 中观研究的理据	47
第二节 翻译策略的特征	51
第三节 翻译策略的要素	54
第四节 翻译策略的构成	57
第五节 翻译策略分类	58

第四章 英语中的术语与翻译	74
第一节 术语与概念	75
第二节 术语的定名原则	81
第三节 术语化	82
第四节 术语的翻译	89
第五章 翻译的艺术性	94
第一节 形象的翻译	95
第二节 典故的翻译	100
第三节 辞格的翻译	104
第六章 翻译教学与研究	111
第一节 翻译教学	111
第二节 翻译研究	114
第七章 英语教育理念	128
第一节 英语教学与素质教育	128
第二节 英语教学属于外语教学	132
第三节 英语教​​育的双重目的	136
第四节 英语教​​育的内容	140
第五节 英语教​​育论的双重属性	145
第八章 英语教​​育的设计	149
第一节 教​​育设计的两个出发点	149
第二节 设计操作的五项原则	155
第三节 四层次的教​​育操作设计	161
第四节 国外流行的英语教​​育模式	169
第五节 国内常用的英语教​​育模式	178
第九章 英语教​​育的技巧	187
第一节 用好教​​育技巧	187

第二节	理解的教学技巧	190
第三节	表达的教学技巧	196
第四节	人文内容的教学技巧	200
第五节	语言点的教学技巧	204
第六节	培养自学能力的技巧	208
参考文献		211

第一章 翻译研究概述

翻译是一个综合的交叉学科，涵盖范围大、研究对象广、涉及学科多。其涵盖范围大至历史、经济、政治、社会、文化，小至单个词语的理解和译法。研究对象至少包括翻译的动因、原文、原文作者、原文读者、翻译赞助人、译者、翻译过程、译文读者、翻译的结果及其影响等。在我们编撰的译学辞典中，单列的相关学科约有30个，包括哲学、思维科学、逻辑学、信息科学、心理学、交际学、符号学、接受美学、信息论、生态学、阐释学、媒介学等。面对这样庞大的体系，人们不得不考虑分层次研究。

翻译研究一般简单地分为宏观研究和微观研究。宏观指“大范围或涉及整体的”，微观“泛指部分或较小领域的”（《现代汉语词典》，商务印书馆，1996）。宏观、微观两个分类对翻译研究庞大而复杂的体系难以概括。作为宏观、微观两端的过渡和衔接，中间似可加入一个中观研究。在翻译学中，宏观研究要涉及这样的问题：翻译的性质、翻译的价值、翻译的目的、翻译的动因、翻译学方法等。中观研究要讨论的问题有翻译的规划、翻译的策略、翻译的方法等。微观研究涉及翻译技巧和翻译过程中对具体问题的处理。本书中，我们从翻译的性质来研究翻译本体论，以“一体三环”作为翻译研究的认识论，以翻译的目的论作为翻译的价值观，以翻译研究的途径作为翻译研究的方法论。

本章介绍宏观研究、中观研究和微观研究的概况和一般原则。

第一节 翻译理论

有些译者往往否定翻译理论对翻译实践和翻译构成的作用。其实，译者经常浸润在翻译问题之中，总会自觉或不自觉地从理论上思考着（不论这种思考从何种视角开始），这就是所谓的翻译的“理论化”（*theorizing in translation*）。

一、翻译的“理论化”

皮姆（Pym）认为，译者在翻译过程中无时无刻不在进行理论化。例如，在翻译过程中一旦发现了某个翻译问题，译者往往在几个可能的解决方案中做比较选择……也许这些方案各自适用于相应的语篇、目的和特定要求。译者构想这些方案（生成可能的翻译策略）并在它们之间做出选择（选择一个最终的翻译方法）可能是一件困难和复杂的事情，但却可以在瞬间正确地完成。每当译者决定选择这个译法，排除其他译法时，他们都掺杂了一系列关于翻译是什么、该如何翻译的看法，他们在进行“理论化”……理论为生成和选择过程设置了背景。因此，作为翻译实践的一部分，译者在经常进行理论化。（Pym, 2010: 1）

皮姆认为，当译者与其他人讨论该问题时，个人的“理论化”过程公开化了。讨论过程中，他们需要借助一些大家有共识的词汇，例如“源语”（*source text*）、“译语”（*target text*）等。虽然这些术语并不一定表明谈论者在使用某个理论，但他们往往形成了一定的“翻译模式”（*models of translation*），而这些模式的后面常常隐藏着某种非常强大的指导思想。这样，相关的术语构成了模式，这些模式又形成了理论，为翻译可能或应该做什么设置了思想背景，指导具体的翻译实践。皮姆指出，只有当人们对于翻译的选择产生了分歧，并就此产生了争论，“理论化”中具有共同核心、共同出发点的一系列理论便构成了一个理论范式。（转引自王鹏，2010）

中外翻译研究经过大半个世纪的漫长历程，总体上殊途同归。我国学者虽然较早萌发翻译研究的学术意识，体现了传统美学的文化精神（如蒋翼振早在1927年就出版《翻译学通论》，提出“翻译学”这一术语），但是印象式、

感悟式、经验式的研究方式较长期笼罩着我国翻译界，直到半世纪前引进外论，翻译研究才开始与现代学科相结合。中西方译论的一个基本不同点是“中国译论重理论对于实践的指导，西方译论则重实践到理论的升华。因此，中国的传统译论体系谈论翻译困难、翻译方法、翻译经验的多，是一种趋向微观层次的译论体系。……相反，西方的传统译论体系则谈翻译原理、翻译种类、翻译属性的多，是一种趋向宏观层次的译论体系”（谭载喜，2012）。一般认为，中国理论思维的特点是感悟强于思辨、生命体验强于逻辑分析，但是这种情况正在改变——我国学者在认识语言共性和语言个性的基础上，通过逻辑分析和哲学思考，对于翻译学的本体论、认识论、方法论和价值观的认识正在不断深入。我国的译论研究，从早期的印象式、随感式、经验式，发展为改革开放初期的译介式、评点式和接轨式；进入21世纪以来，实证式、批评式、创新式研究新风渐起。西方译论在我国译坛的绝对强势地位已发生根本变化，国人翻译理论上的“失语症”已被治愈，我们看到了一批包括生态翻译学在内的我国学者自主开发的成果。而我国的应用（文体）翻译研究更是以适应国际文化交流、面向社会、面向经济、面向市场的实际需要为导向，其规模之大、挖掘之深、探讨之细体现了我国学者紧跟时代潮流，博学慎思，不断进取。

二、“一分为三”

“一分为三”既是世界观、价值观，又是认识论和方法论。作为世界观，它展开了一个动态、多元、升华的视域，对于理解翻译本质、翻译与人之间关系等本体论具有重大的启示作用。作为价值观，它承诺了一种尊重差异又谋求认同的合作、协调的精神，有利于探究翻译的伦理及文化生态问题。作为认识论，它指出了一个摆脱二元思维定式并通过翻译获得新知的路径。作为方法论，它是平衡综合性和分析方法的工具，有利于思考翻译理论和翻译实践之间的连接，从策略上促使理论与实践相结合。作为一个高度的理论概括，“一分为三”的视域已经获得翻译理论和实践自身的实证和多个学科的佐证。

佛经翻译史上慧远的“厥中之论”是结束文质之争的中庸译论。近代马建忠的“善译论”融通了两个三分的格局，兼顾语言、义理、神情以及原文（作者）、译文（译者）、阅读（读者）。而严复的信、达、雅三元标准是相互关联、相互依赖的统一体。“雅”不可或缺地唤起人对言的敬畏和尊重，作为中介能

动地使信和达结合、互动，使译文升华为完善、适切的译文。“雅”既有“中庸”的伦理根基，又有“和合”的美学理想。现代翻译观中三元标准还有形似、意似、神似（陈西滢），忠实、通顺、美（林语堂），译言、译意、译味（金岳霖）等。“一分为三”的方法论在许渊冲的译论中有比较突出的地位，他的“三美论”（音美、形美、意美）、“三化论”（浅化、等化、深化）、“三之论”（知之、好之、乐之）、“三似论”（意似、音似、形似）、“三势论”（优势、劣势、均势）以及他的优化论、竞赛论、艺术论等都渗透着“一分为三”的辩证思想。他批判翻译的“准确和完整”标准，认为这是把翻译笼而统之地当成了科学。（庞秀成，2010）

我们把本体之外、与翻译相关的学科分为三个层次，恰好与这一视角耦合。本体之外的内环（一环）、中环（二环）、外环（三环），既表示与本体关系的远近、密切程度，也表示译学发展的先后顺序和层次。内、中、外三环三位一体，三者本身是一个既有联系、又有区别的翻译本体不可或缺的共同体。

说来也是，译学本体也可以分为三个层次：翻译原理、翻译策略、翻译技巧。翻译理论研究涉及翻译现象的各种问题；翻译史描写自古至今翻译的进步和译论的发展；翻译技术则在工具层面上解决翻译问题，包括词典、计算机、网络及其他翻译工具和手段。

当然，“一分为三”只是看问题的总体视角，在具体问题的处理上并不排斥“一分为二”或“一分为多”的分析方法。

第二节 认识翻译

人们认识事物的本体往往从该事物的性质开始。

翻译是一种人尽皆知的社会行为，但要给翻译下一个既全面又严谨的定义，还不是容易做到的事。这正应了辞典编撰家 Berger Evans 在《But What's a Dictionary For?》中所说的“如果真的相信显而易见的事物容易下定义，那么你就掉进辞典编辑学最大的陷阱中去了”。相反，对于新奇独特的事物，谁都能很好地描述，而凡是俗情却难下定义。因为正是事物的这种普通性质，迫使我们要用不普通的词语来下定义。

一、先贤之见

翻译是一种最普通的事情，人们从不同认识、不同角度、不同需要给它下了无数定义。让我们来看看有代表性的高见。

1927年，蒋翼振的《翻译学通论》横空出世，在广漠的学海上空划出一道闪亮的光芒。在世界学术史上，词语意义的“翻译学”从此诞生。蒋氏对翻译学的定义很简单：“用乙国的文字或语言去叙述甲国的文字或语言；更将甲国的精微思想迁移到乙国的思想界里，不增不减本来的面目；更将两国或两国以上的学术作个比较研究，求两系或两系以上文明的化合，这个学术，叫作翻译学”。（蒋翼振，1927:5）

蒋氏的话以分号为界分三段，前两段涉及翻译，后一段直指翻译学，方法论上是比较（研究）和综合（化合）。可见，对于翻译学，我国学者80余年前已开始有了朦胧的学科思想，尽管与今天谈论的翻译学的学科体系相差甚远，但在那个时代实属远见卓识，世界领先。可惜国人在此后的一段时间内并未紧随其后进行系统研究，对翻译学有所建树。在此后半个多世纪的时间长河中，虽然我国译家译论不断，再现了传统译论的精髓，但翻译学作为一门相对独立学科似仍渺茫。

茅盾（1954）在《为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗》一文中对翻译，特别是对文学翻译，做了概述：“对于一般翻译的最低限度的要求，至少应该用明白畅达的译文，忠实地传达原作的内容……文学翻译是用另一种语言把原作的艺术意境传达出来，使读者在读译文的时候能够像读原作时一样得到启发、感染和美的感受。（转引自罗新璋，1984：511）”他又说，文学翻译“不是单纯技术性和语言外形的变易”，而是“通过原作的语言外形，深刻地体会了原作者的艺术创造的过程，把握住原作的精神，在自己的思想、感情、生活体验中找到最合适的印证，然后运用适合于原作风格的文学语言，把原作的内容形式正确无遗地再现出来”（转引自罗新璋，1984：511）。茅盾从文学角度来阐释翻译，有人根据他的论述，概括地提出：翻译是艺术、是创作、是科学、是技术。这里笼统地指出翻译的四个方面的特征，但并未对“翻译”一词作有效的界定。

从语言学的角度来定义翻译，首先要区分语言和言语两个概念，把翻译

看成具体言语的转换,而不是语言系统的转换。卡特福德认为翻译是“把一种语言(译出语)的话语材料转换成另一种语言(译入语)中对等的话语材料”(Catford, J.C.1965)。

一般辞书则给出比较通俗的、不带学科倾向的定义。上海辞书出版社2010年版的《辞海》把翻译定义为“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”。商务印书馆1996年版的《现代汉语词典》则补充了“翻译”的内涵,表达为“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来(也指方言与民族共同语、方言与方言、古代语与现代语之间一种用另一种表达);把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来”。上述两项表达都强调语言文字的翻译,即笔译,而翻译的概念显然应包括口译。《不列颠百科全书》给出的定义较好地解决了这一矛盾: A continuous concomitant of contact between two mutually incomprehensible tongues and one that does not lead either to suppression or extension of either is translation (New Encyclopedia Britannica Macropedia). 其意为: 两种语言不通的人,在接触过程中需要伴随一种连续的手段,这种既不扩大又不缩小原意的手段就叫作翻译。concomitant 意为“相伴物”“伴随的情况”,这实际上包括口头的伴随过程(口译)及书面的相伴材料(笔译)。

以上从语言学角度的定义和三种工具书所提出的定义都只强调意义的准确表达,对翻译过程中形式的处理没有规定,即没有顾及翻译的意境、文体、功能和目的等,因此将其作为翻译学科的术语是不充分的。

美国翻译理论家奈达在给翻译下定义时局部克服了上述缺陷。他说:“所谓翻译,是指从语义到文体在译语中用最贴切而又最自然的对等语再现原语的信息”。奈达的表达一度为译界更多人所接受,因为:①奈达把翻译的逻辑重点放在“再现原语信息”(物质、能源、信息是当代人类社会赖以存在的三大支柱,三者是流动的。在信息流动中,翻译的功能在于“再现原语信息”)。②奈达不但重视语义,而且也重视文体风格的再现,他强调“如实地传递原文的信息”,其中包括文体风格方面的信息。③奈达所说的“最贴切”是对原文内容而言的,即译文要忠实于原文;而“最自然”是就译语而言,即要使译语读者(或听者)感到自然通达。这样,才能使原文读者对原文的感受和译文读

者对译文的感受达到等效。

随着社会的进步和科学技术的发展,翻译的内涵越来越丰富了,界定它的定义需要不断完善,以更精确、更全面地反映现实。这是因为:①相邻学科的发展,加深了人们对翻译的认识。②翻译操作的对象不局限于自然语言。③社会对译品需求的形式多样,不局限于完整的语篇,不一定需要“从语义到文体”再现原语的全部信息,可能要求部分或综合地再现原语信息。再说,翻译不仅仅是由人直接参与的口译或笔译,可以是光电编码器信号的转换、人机互译、机器翻译等。对此,奈达给翻译所下的定义又不完全适用了。例如,在自动数据处理中,翻译被定义为“将计算机信息从一种语言转换成另一种语言,或将字符从一种表示转换成另一种表示。”

二、当代之说

“翻译”是一个多义词,用英文可区别出它的不同含义和不同用法,主要有以下五种含义:①翻译过程(translating)。②翻译行为(translate/interpret,例如:他正在翻译一篇文章)。③翻译者(translator/interpreter,例如:请个翻译来)。④译文或译语(translation/interpretation,例如:他的翻译不地道)。⑤翻译工作(事业)(translation,例如:他干什么的?搞翻译的。我们在《译学辞典》(2014)中按“翻译过程”将“翻译”定义如下:

翻译是按社会认知需要,在具有不同规则的符号系统之间传递信息的语言、文化、思维活动。

这一定义包含三层意思:①翻译的目的在于满足不同的“社会认知需要”。②翻译活动的操作空间存在于“具有不同规则的符号系统之间”。③翻译的性质是传递信息的语言、文化、思维活动。

翻译离不开社会认知的需要。自古以来,翻译总是按一定的社会集团利益来进行的。我国古代的佛经翻译,明清时期的“西学东渐”,“五四”时期的新思潮的引进,以及改革开放后的翻译,无不是为了适应社会的需要。除了社会需要之外,翻译的认知需要也包括个人需要。例如,有人以翻译为手段聊以自勉、自习、自用、自娱等。但是翻译研究把翻译活动看成是一种社会活动,因为传递信息的符号一般具有社会性。根据社会需要,翻译分不同类型的口译和不同形式的笔译。

语言是人类传递信息的最重要的符号系统。译者主要跟语言符号打交道，所以“不同规则的符号”主要指不同的语言符号系统（此外，还有计算机语言、工程图学语言等人工语言）。语言、文化与社会不可分割，所以“传递信息”不是单纯的不同规则的转换，而是语言的具有社会意义和文化意义的转换与传递。语言深深地根植于民族的文化之中，生动地反映着民族的生活方式、风俗习惯、文化传统和心理特点。翻译必然涉及两种语言的不同文化。

翻译是传递信息的语言和一种文化思维活动。信息内容包括语义的、文体风格的、文化的。传递方式可以是书面的、口头的、图像的、机器的或人机交互的。在翻译活动中一般都要通过人类思维这一重要的智力媒介，即使是机器翻译，也是人类思维的间接表现方式。上述定义中没有对传递的质量加定语，诸如“等值的”“等效的”“动态对等的”等。进入社会的译语或译品就像别的社会产品那样，可能是优等的、合格的或次劣的，应有一定的标准来衡量。

第三节 译学的“一体三环”

顺着时间的脉络，笔者把翻译学科发展路径和构成比作一个特大城市。特大城市的建设是一个庞大的体系，环绕中心城区，北京已经有6条环城路线，上海也有内环、中环和外环。大城市虽然规模大，但交通有条不紊。译学的体系虽然繁杂，但也应该环环相扣、纵横相通，本体与外围学科交叉、照应。译学的本体和外围学科形成“一体三环”，可以看作译学发展的路径及其基本构成。所谓一体就是译学本体，三环就是在不同时期形成的不同性质的外围学科的三个不同层次，即译学外部系统的三个不同层次。译学外围学科的术语，由于它们所表达的概念与译学本体概念相契合，经过术语化过程而进入译学本体，成为译学术语的一部分。

从哲学上讲，“翻译的本体研究与外围研究体现了‘一与多’的关系。本源与替补、本源与延异的关系说明了翻译的不确定性因素”（刘军平，2009:164）。

现在让我们来看一看译学发展的时空路径——“一体三环”图：

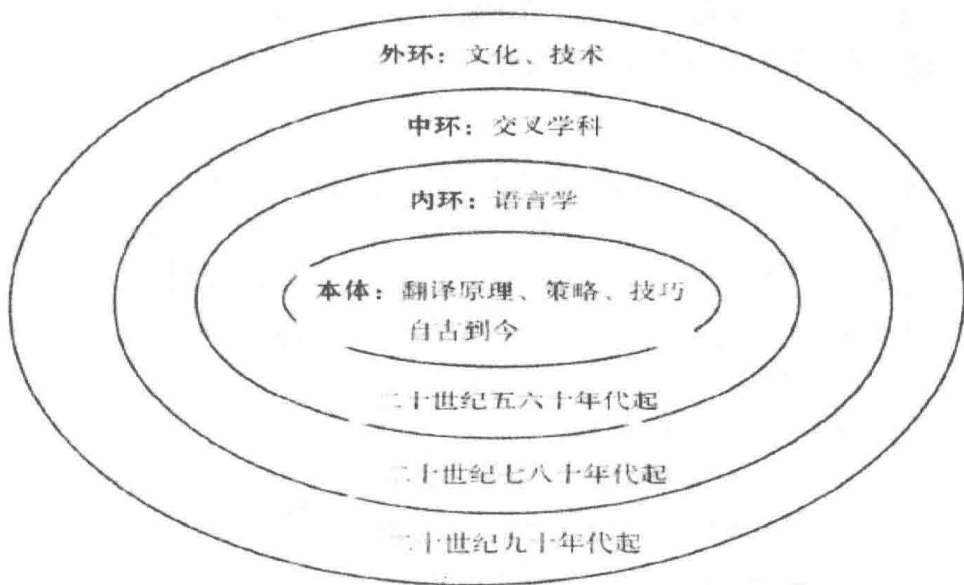


图 1.1

一、译学本体

本文所指的本体不是一个哲学概念，而是指译学的基本组成部分。

现代化城市无论多大，最能体现城市本质和功能的往往是早期形成的中心城区，城市中心区域以外的部分都是在已有的基础上发展起来的。当然，中心区域本身同样在发展。译学本体好比中心区域，其包括翻译原理、翻译策略和翻译技巧三个方面。

翻译研究起步之时，正是译学本体孕育之日。经过上千年的发展壮大，译学本体已蔚为大观。翻开任何一本翻译史，直译意译、口译笔译、作者译者、源语译语、忠实通顺等术语扑面而来；到了近现代，可译性不可译性、欠额翻译超额翻译、重译复译、信达雅、化境、神似、三美、归化异化、翻译单位等本体概念不绝于耳；而在当代，伪翻译、深度翻译、元文本、杂合文本、拟作、隐形、诗学、赞助人、机器翻译、本地化、翻译技术等令人眼花缭乱。

在译学本体的发展过程中，有的传统概念被淘汰或边缘化了，但不少传统因子仍然保留了下来。这些传统因子被外围学科所激活，被赋予了新的意义。当然本体的壮大还有赖于外围学科直接注入新概念、新思想。

译学是一门交叉性、开放性学科，光有本体不足以成体系，就像一座城市